**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет востоковедения**

**Кафедра Тюрксой**

**СИЛЛАБУС**

**по образовательной программе “Переводческое дело (восточные языки) (6B02302)”**

**весений семестр 2023-2024 уч. год**

**Отделение: русское**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код**  **дисци-**  **плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | | | | **Кол-во кредитов** | | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
|  |  | |  |
| **PET3309** | Перевод эконимических текстов | 6 |  | 45 | | - | 5 | | 6-7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | | **Форма итогового контроля** | |
| Офлайн - |  | - | | | Семинар | | | Письменный | |
|  |  | | | | | | |  | |
| **Лектор - (ы)** | Э.З.Дулаева | | | | | | |
| **e-mail:** | Elnara.Dulayeva@kaznu.kz | | | | | | |
| **Телефон:** | 87759778877 | | | | | | |  | |

|  |
| --- |
| Академическая презентация курса |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **Цель дисциплины**: овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе экономических текстов с турецкого языка на русский, а также приобретение знаний и умений, необходимых для самостоятельной работы. | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\***  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| 1.Осуществлять перевод экономических текстов с учетом их лингвострановедческой специфики. | 1.1 Анализирует текст оригинала, выявляет стандартные и нестандартные переводческие проблемы, выбирает способы их решения.  1.2. Объясняет специфические черты экономических текстов с учетом их лингвострановедческой специфики.  1.3 Анализирует и использует лингвокультурный концепт в межкультурном общении с представителями заданного иноязычного социума (в переводческом аспекте). |
| 2. Использовать основные модели перевода экономических текстов и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов | 2.1 Аналитически оценивает модели перевода экономических текстов, применяя различного рода переводческие трансформации.  2.2 Системно анализирует частотность употребления языковых трансформаций, использованных в изученных текстах. |
| 3. Анализировать, интерпретировать и переводить экономическую информацию профессионального содержания из источников на иностранном языке. | 3.1. Анализирует техническую информацию профессионального содержания, выявляет основные сспособы структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования.  3.2. Ппроводит анализ, экономического профессионального содержания из источников на турецком языке.  3.3 Анализирует результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно языковой и стилистической адекватно. |
| 4. Классифицировать специфические черты, особенности перевода экономических текстов. | 4.1. Аналитически оценивает трудности при переводе экономических текстов, а также анализирует требования, предъявляемые к переводческой адекватности и эквивалентности перевода и оригинала. 4.2 Системно анализирует основные трудности при переводе экономических текстов. |
|  | 5. Профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала | 5.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи  5.2 Аналитически оценивает прагматические аспекты перевода и проблему прагматической адаптации текста при переводе. |
| **Пререквизиты** | - | |
| **Постреквизиты** | **Литература и ресурсы\*\*** 1 М.М.Репенкова. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие по переводу турецких и русских газетных текстов. Москва. 2016 г., 206 с. 2 Жолдыбаева Г.Т. Коммуникативті оқыту технологиясының теория және практика тұрғысынан жүзеге асырылуы. «Ағылшын тілі мектепте» Республикалық ғылыми- әдістемелік педагогикалық журнал № 16 2007. - 8-б.  3 Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст]: Рек. МОН РФ. Практическое пособие пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В Аликина; Лингвистика и межкультурная коммуникация. Федеральное агентство по образованию. Пермский государственный технический университет. - М: Восток-Запад.  4 Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О. А. Сулейменова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.- М: Издательский центр "Академия", 2010.- 240с.  5 Семенов, А.Л. Теория перевода [Текст]: учебное пособие / Аркадий Львович Семенов.- 2-е изд.- М: Издательский центр "Академия", 2013.- 224с.- (Высшее профессиональное образование).  **Интернет ресурсы**  https://core.ac.uk/download/pdf/14524579.pdf  http://ceviribilim.com/?page\_id=1496  http://dad.boun.edu.tr/tr/download/article-file/303012  http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:W\_0xlWfXj7oJ:dergisosyalbil.selcuk.edu.t  r/susbed/article/download/717/669+&cd=8&hl=ru&ct=clnk&gl=kz  https://www.ceviriblog.com/2012/05/16/ceviri-tarihi/  https://www.hedeftercume.com/turkiye-ceviri-tarihi/ | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | Правила академического поведения:  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  ВНИМАНИЕ! Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  Академические ценности:  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу Elnara.Dulayeva@kaznu.kz. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Название темы** **Основные СМИ В Турции** | **Кол-во часов** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
| 1 | **ПЗ 1**. Вводное занятие: понятие экономического стиля; виды экономических текстов (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности | 3 | 5 |
| 2 | **ПЗ 2** Вводное занятие: понятие экономического стиля; виды экономических текстов (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности  **СРСП** . Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания**.** | 3 | 5 |
| **СРСП 1.** Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский.  **Консультация и прием СРС** |  | 20 |
| 3 | **ПЗ 3** Экономические термины**.** В экономики Турции и РК; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (экономические и массовые журналы) | 3 | 6 |
| **СРС1.**  **Консультация и прием СРС**  Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. |  |  |
| 4 | **ПЗ4.**  Структура газеты/журнала | 3 | 6 |
| **СРСП 2.** . Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.  Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. |  | 20 |
| 5 | **ПЗ** 5Практика перевод экономических текстов. | 3 | 6 |
| 6 | **ПЗ 6.**  Экономическая лексика и его место в литературном  языке, образность и эмоциональность лексических средств в экономических текстов. | 3 | 6 |
| 7 | **ПЗ 7**. Стилистические особенности экономических текстов. | 3 | 6 |
| **СРСП. 3 Консультация и прием СРС**  Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. |  | 20 |
|  |  | **100** |
| **АБ 1** | |  |  |  |
| 8 | **ПЗ 8** Практика перевода экономических текстов. | 3 | 5 |
| **СРС2. Консультация и прием СРС**  Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. |  |  |
| 9 | **ПЗ 9**. Структура и функции экономических текстов | 3 | 5 |
|  | **СРСП 4 Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.**  Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. |  | **15** |
| 10 | Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. | **3** | **5** |
| 11 | **ПЗ 11**. Стилистические особенности экономических текстов.  Грамматика и синтаксис. | 3 | 5 |
| 12 | **ПЗ 12.** Практика перевода экономических текстов. | 3 | 5 |
| **СРСП 5.** Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.  Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. |  | **15** |
| 13 | **ПЗ13.** Перевод имен собственных и должностей в экономических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. | 3 | 5 |
| СРС 3 **Консультация и прием СРС**  Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. |  |  |
| 14 | **ПЗ 14**. Практика перевода экономических текстов. | 3 | 5 |
| **СРСП 6. Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.**  Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. |  | **15** |
| **15** | **ПЗ 15.** Сравнительный разбор оригинала экономического текста и его перевода | 3 | 5 |
| **СРСП 7** **Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.**  Чтение и перевод экономических текстов с турецкого языка на русский. |  | **15** |
| **АБ 2** |  | 100 |

Декан Ем Н.Б.

Заведующий кафедрой и Габдуллин К.Т.

Лектор Э.З.Дулаева